

<<林纾研究资料>>

图书基本信息

书名：<<林纾研究资料>>

13位ISBN编号：9787802477858

10位ISBN编号：7802477859

出版时间：2010-1

出版时间：中国社会科学院文学研究所、薛绥之、张俊才 知识产权出版社 (2010-01出版)

作者：中国社会科学院文学研究所，薛绥之，张俊才 编

页数：484

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<林纾研究资料>>

内容概要

《中国文学史资料全编（现代卷）28：林纾研究资料》收集了关于林纾的研究资料，全书分为生平及文学活动，评论、研究文章，翻译作品考索，著译系年及研究资料目录索引五个部分。

## &lt;&lt;林纾研究资料&gt;&gt;

## 书籍目录

生平及文学活动林纾传(曾完辉)林纾年谱简编(张俊才)先妣事略(林纾)叔父静庵公坟前石表辞(林纾)先大母陈太孺人事略(林纾)外舅刘公墓志铭(林纾)出都与某侍御书(林纾)大学堂师范毕业生纪别图记(林纾)《震川集选》序(林纾)赠马通伯先生序(林纾)《(古文辞类纂)选本》序(林纾)荆生(林琴南)妖梦(林琴南)致蔡鹤卿书(林纾)与唐蔚芝侍郎书(林纾)答侄翥鸿书(林纾)续辨奸论(林纾)上陈太保书(林纾)御书记(林纾)答郑孝胥书(林纾)《闽中新乐府》序(畏庐子)《黑奴吁天录》序(林纾)《黑奴吁天录》跋(林纾)《不如归》序(林纾)《贼史》序(林纾)《英孝子火山报仇录》序(林纾)《鹰梯小豪杰》叙(林纾)《红礁画桨录》序(林纾)《爱国二童子传》达旨(林纾)《残蝉曳声录》序(林纾)《撒克逊劫后英雄略》序(林纾)《畏庐诗存》序(林纾)《践卓翁小说》序(林纾)我的绘画老师林琴南(王芝青口述范文通整理)评论、研究文章书《闽中新乐府》后(高梦旦)读《黑奴吁天录》(灵石)读《迦因小传》两译本书后(寅半生)《歇洛克奇案开场》叙(陈熙绩)《畏庐文集》序(张僖)《铁笛亭琐记》序(臧荫松)答林君琴南函(蔡元培)复王敬轩书(刘半农)随感录五十七现在的屠杀者(唐俟)林琴南先生(郑振铎)写在半农给启明的信底后面(钱玄同)再说林琴南(开明)林纾的小说(陈炳堃)林纾的古文(钱基博)桐城派对新文学的影响(周作人)林琴南(寒光)《春觉斋论画》后记(顾廷龙)严几道与林琴南(咨实)与封建复古主义者的斗争(刘绶松)鲁迅与清末文坛(周启明)近代翻译小说及林纾林琴南的文学评论([日]内田道夫著夏洪秋译)关于《巴黎茶花女遗事》(阿英)风行一时的“林译小说”(孔立)林纾的翻译(钱锺书)林译的原本(曾锦漳)林纾(陈敬之)白话与文言之争(尹雪曼)林纾论(任访秋)对以林纾为代表的封建复古派的斗争林纾前期译书思想管窥——读“林译小说”序跋札记(薛卓)翻译作品考索林纾翻译作品考索(俞久洪)著译系年林纾著译系年(张俊才编)研究资料目录索引林纾研究资料目录索引(张俊才编)后记

## 章节摘录

例如忽视对原著的忠实性，一般只是译意——取其故事情节加以改写；有的译书的人不懂外文，由一人口述另一人笔记成文（最突出的是林纾），或者虽懂外文而中文程度差的，于是就由另一人在译文上加以润色。

这种两人合作的方式为数不少，是一种在当时条件下在所难免的畸形的翻译方式；译本与原作比较，遗漏、删节、加添的现象很普遍，于是象《堂·吉诃德》这样一部大著作就只译成为一本薄薄的小册子；莎士比亚、易卜生的剧本（如《亨利第四》《群鬼》）竟以小说形式出现，弄得面目全非。

至于译文的谬误更是常见，如《魔侠传》（即《堂·吉诃德》）有一段原文的意思是“我愿神使你老爷和生在世上的所有的侠客都倒了霉”。

林纾译成“似此等侠客在法宜骈首勿诛不留一人以害社会”。

也有的不顾原文，任意插入中国典故，闹成笑话，梁启超译的《十五小豪杰》有这样一段话：“……各人大惊，急急起来，一眼望去，看见这条河的对岸，全是沼泽，各人相庆道，昨晚若是贪路，岂不象那楚霸王，陷于大泽之中么？”

……”其次，在语言上，用文言文翻译的较多。

（《绣象小说》第一期至四十八期——一九一三年至一九一五年——共刊登了十七篇翻译小说，其中用文言文写的有八篇。

）这样，读者面不能更广，尽管有人欣赏林纾的译文，说他能以唐代小说的神韵翻译外国小说，称赞他“派宗桐城，笔力雄健，弥觉可贵”。

（周剑云《痴风血》序文）但这不过是从封建文人的眼光来看罢了，文言文究竟是僵死的文字，不能达到普及的目的。

## 后记

林纾是中国近代和现代文学史上一位重要的作家。

他的一生，有贡献、有建树，也有局限、有过失。

如何全面地评价林纾及其作品，仍然是学术界需要继续研究、探讨的一个问题。

我们期望这本《林纾研究资料》既能对迄今为止研究林纾的成果做一个初步的总结，又能为今后人们进一步研究林纾提供必要的条件。

这本资料的编选工作，历时整整一年之久。

因为林纾是距今较远的一位作家，他本人的著译作品、当年有关的报纸杂志，从清末直到现在所有研究林纾的成果，要统统掌握起来是比较困难的。

自然，前人如寒光、朱羲胄等整理的资料是可以借鉴的，但对这些十分珍贵的资料，也需要进行考订和增补。

因此，一年之中我们先后五次到京津两地的图书馆去工作。

承蒙北京图书馆、首都图书馆和北京大学、中国科学院、南开大学等单位图书馆的大力协助，工作进行得还算比较顺利。

首先，我们核查了以上图书馆收藏的全部林纾著作（各馆均藏的只查一处），摘录了出版、署名、目录等项内容。

寒光、朱羲胄未曾发现或语焉不详的林纾著作，如《埃司兰情侠传》、《民种学》、《布匿第二次战纪》、《官场新现形记》、《畏庐短篇小说》、《林樊两家尺牘》、《巴黎茶花女遗事》的初版本等都陆续查到了。

其次，我们借阅了当年出版的大量报纸和刊物，从中发现了林纾多达数百篇的佚文，其中发表于《平报》上的《讽谕新乐府》、翻译外论、时局评论等作品，对了解林纾在民国初年的著译活动和思想很有价值。

<<林纾研究资料>>

编辑推荐

《中国文学史资料全编现代卷:林纾研究资料》:《中国文学史资料全编·现代卷》是国内规模最大、资料最全、内容最系统的一套中国现代文学史资料汇编。

丛书收录国家“六五”计划哲学社会科学重点项目“中国现代文学史资料汇编”的研究成果,由最权威的学者,穷数年心力,从浩如烟海的文献、笔记、访谈、作品中,筛选出可靠的第一手资料,汇编为重要作家的研究资料,重要文学运动、文学社团和思潮的研究资料,以及包括文学期刊目录、主要报纸文艺副刊目录等在内的文学书刊资料三个系列,全套丛书共一百余种,现由本社出版发行,以期嘉惠学林,传诸后人。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>